

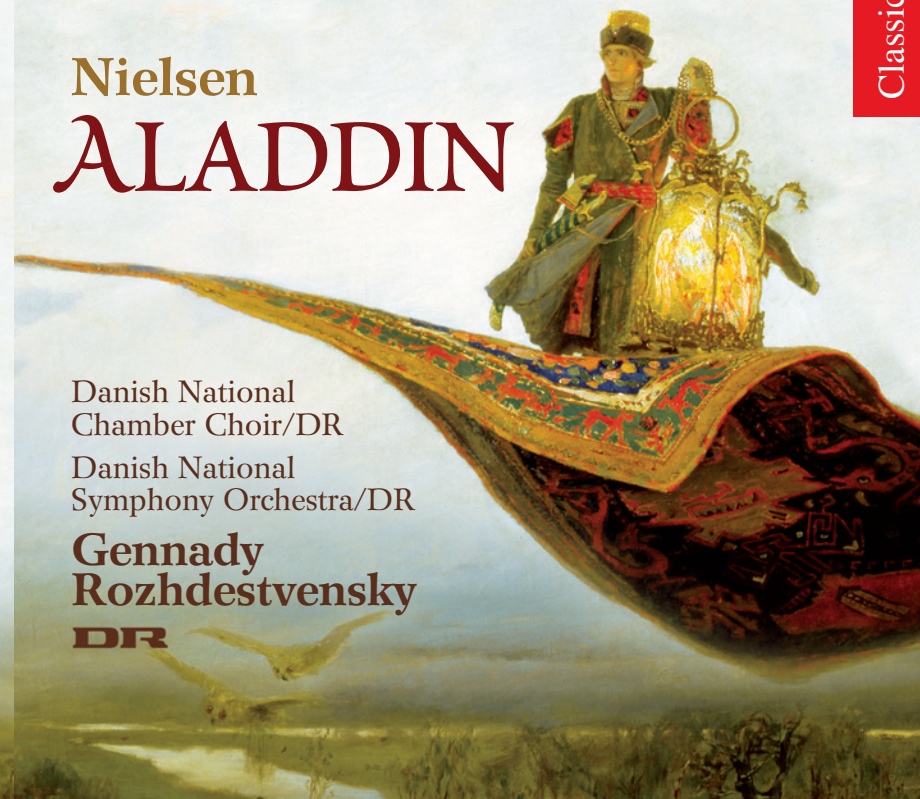


CHAN 10498 X

Nielsen
ALADDIN

Danish National
Chamber Choir/DR
Danish National
Symphony Orchestra/DR

**Gennady
Rozhdestvensky**
DR



Classics



Carl Nielsen

© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Carl August Nielsen (1865–1931)

Aladdin, Op. 34

Fairy Tale drama in five acts

Text: Adam Oehlenschläger

Sung in the original Danish

Score revised by Torben Schousboe

1	1 Prologue	3:13
	Act I	11:08
2	2 Flute solo Franz Lemsser flute	0:55
3	3 Funeral procession	0:47
4	4 Andante – Allegretto – Andantino espressivo Bo Anker Hansen bass	4:34
5	5 Adagio – Tempo di marcia – Allegro non troppo – Andantino – Andante espressivo	4:53
	Act II	8:36
6	7 A beautiful square in Isfahan	3:03
7	8 Distant festival music	1:59
8	9 Genie of the Lamp	1:19
9	9i Gulnare and Aladdin (love scene)	2:15

Act III		29:58
10	10 Genie of the Lamp	1:16
11	11 Oriental festival march	3:15
12	12 Andante	3:28
13	13 March	1:22
14	14 Chinese dance	3:39
15	15 Prisoners' dance	4:14
16	16 Hindu dance	2:46
17	17 Blackamoors' dance	5:07
18	18 Dance and chorus	4:48

Act IV		12:33
19	19 Gulnare's song	2:45
20	20 Poco adagio	1:08
21	21 Genie of the Lamp	0:58
22	22 Aladdin's dream – Dance of the morning mists	2:58
23	23 Andantino maestoso	0:54
24	24 Aladdin visiting his mother's grave	2:32
25	25 Andante maestoso	1:18

Act V		13:46
26	26 Andante	2:06
27	27 Andante con moto	1:02
28	28 Fatime's song	2:55
29	28i Andantino quasi allegretto	1:47
30	29 The struggle between Hindbad and Aladdin	4:12
31	30 Eulogy	1:41
		TT 79:36

Mette Ejning contralto
Guido Paevatalu baritone
Danish National Chamber Choir/DR
Søren K. Hansen chorus master
Stefan Parkman chief conductor
Danish National Symphony Orchestra/DR
Gennady Rozhdestvensky

Nielsen: Aladdin

Carl Nielsen's incidental music for *Aladdin*, composed 1918–19, was commissioned in 1917 by the Royal Theatre in Copenhagen. The theatre was planning a lavish performance of *Aladdin, eller Den forunderlige Lampe* ('Aladdin, or The Wonderful Lamp': prologue and five acts, after *The Arabian Nights*) by the Danish romantic poet Adam Oehlenschläger. And early in 1917 Nielsen was requested by his friend Johannes Nielsen, the artistic director of the Royal Theatre, to compose music for *Aladdin*. Although the request was charmingly formed as a poem, Nielsen refused it in the beginning because of his bitter recollections of the artistic conditions at the theatre during his years as conductor of the Royal Orchestra. But the actor and producer Johannes Poulsen kept pushing him, and Nielsen accepted the task and talked a number of times with Johannes Poulsen about the musical and dramatic demands and the staging. But only in the early summer of 1918 Nielsen received from Poulsen a copy of the text, in which the producer had made notes about his wishes regarding the music. During the summer of 1918, the composer worked hard to meet the theatre's demands that four dances might be ready in August in order to allow rehearsals with the corps de ballet.

Carl Nielsen was an experienced conductor and composer of dramatic music (conductor at the Royal Theatre 1908–14, and composer of two operas and incidental music for ten plays); and his musical style was characterised by an outspoken talent for dramatic accent and psychological expression, often combined unmistakably in what may be called 'musical gesture'. Nielsen was therefore able to compose effective and evocative music for the planned large-scale staging of *Aladdin*, although he had to cope with the fact that the extended proscenium would cover the orchestra pit, and that most of the music consequently had to be played from backstage, which would restrain its expression.

It took some time for Nielsen to enter into the spirit of the oriental world in order to be able to compose original, suggestive music and not only imitations of folkloristic motifs. He gave the music a slightly exotic character by using a kind of melodic primitiveness; often the melodic line moves within a relatively narrow range (a fourth or a fifth) with repetitions of figures, and the melodic intervals are often narrow and circling around the interval of a third or a fourth (e.g. the orchestral pieces Nos 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16 and 17 on this recording).

As usual, Nielsen was inspired by the text and the dramatic expression and gesture. Composition progressed apace, and during the autumn of 1918 Nielsen was assisted by his pupil Nancy Dalberg in the orchestration and in producing a fair copy for the Royal Theatre. The resulting score consisted of no fewer than 275 pages of music.

Nielsen's music is, of course, strongly attached to the drama and to the stage action and may be best understood against this background. Thirteen of the thirty-one musical items (Nos 1, 4, 5, 9, 9i, 10, 12, 20, 21, 25, 26, 27 and 28i) include melodramatic sections in which the motifs and musical expression illustrate evocatively the meaning of the originally recited texts (omitted in this recording). The music of No. 7, 'A beautiful square in Isfahan', is to be played on stage by four independent instrumental groups, the method of performance being described by the composer in the score.

Certain motivic ideas and sound effects are attached to specific dramatic and recurring details, thus creating association and coherence in the music as a whole. For example, the genie of the ring is musically combined with high tremolos in the strings and a chorale-like tune in the trombones and tuba; the lines of the genie of the lamp are to be sung through megaphones by seven bass choristers (backstage), accompanied by abrupt

sforzando chords in the trombones, tuba and timpani; the flight of the genie through the air with Aladdin or the castle is musically depicted by fast notes and scales in the strings; and the use of female voices without text in the 'Blackamoors' Dance' (No. 17) as a special sound effect prepares the following dance and song of the soothsayers (No. 18). And even though the composition was commissioned as incidental music for a spoken stage drama, Nielsen's overall tonal disposition (with A minor or A major as central keys) of the prologue and the five acts creates a perceptible coherence, which may be disturbed by regroupings and skips.

More than half the score consists of orchestral music for processions and dances – obviously continuing the old tradition of *divertissements* in theatrical dramas. Most of this music is concentrated in Act III, which thus marks the climax of the performance from the point of view of scenery and music. The oriental dances in Act III (Nos 14–17) were conceived by the composer as a symphonic alternation in expression and tonality. Compared to the first part of *Aladdin*, the scenery and music of Acts IV and V are more varied and changing, and more attention is paid to individual characters. In this second part of the score we therefore find the four solo songs (Nos 19, 24, 28 and 28i), the first three of which were published in printed piano score in 1919 as Op. 34.

Seven of the orchestral pieces of *Aladdin* have become popular and were published in printed score and parts in 1940, nine years after the composer's death. They have been performed many times in differing orders and selections, including by Nielsen himself at several concerts in Denmark and abroad.

While Nielsen was composing, the production of *Aladdin* at the Royal Theatre had, however, assumed enormous dimensions. Johannes Poulsen had divided the work into two nights of performance (*Thalia* with prologue and seventeen scenes, and *Melpomene* with thirteen scenes); and without the composer's consent the music had been shortened and the order of the items changed to such an extent that Nielsen protested on the day of the premiere of the first part of *Aladdin* (15 February 1919), publicly disclaiming musical responsibility for the result, which was later characterised as 'murder of the music'.

Nielsen, therefore, never witnessed his music performed in the theatre in the way that he had conceived it. The first approximately complete presentation of the music took place at a concert performance in Dansk Koncert Forening in Copenhagen on 12 November 1925, when Carl Nielsen himself conducted twenty-six of the musical items in correct order. The present recording of *Aladdin* gives us a new possibility to perceive Nielsen's intentions.

© Torben Schousboe

Synopsis

Prologue

[1] How mysteriously good fortune bestows her gifts!
Like gems they are dispersed from North to South,
and very few indeed possess her in her entirety...
...
Nature's merry child is her nearest kin.

Aladdin, the son of a poor Persian tailor, is just such a merry child of Nature, who whiles away the day without a care. Nouredin, an African magician, is a toiler who has studied the ancient scrolls and in them read the fateful words that good fortune will not be grasped at, but only comes of her own accord – and it is the merry child of Nature, not the toiler, who is her nearest kin. So Nouredin journeys to the Persian city of Isfahan to find this merry child, who he hopes will lead him to the treasure he has read about, namely an old copper lamp.

Act I

The carefree atmosphere of the market place in Isfahan [2] is followed by a funeral procession. Aladdin's father has died, and Aladdin's mother, Morgiane, is mourning over her husband with the hired mourners [3]. Aladdin is playing in the street, without a care in the world, when a merchant tosses three oranges into the dust. Aladdin catches two of them, while the third

falls right into his turban. Nouredin is thus able to recognise the boy, this merry child of Nature, who can lead him to the lamp.

Nouredin entices Aladdin into the mountains outside the city with promises of gold and gems. With a thundering crash, Nouredin conjures up the entrance to an underground chamber. He asks Aladdin to go into the chamber and help himself to the gold and gems there. In return, all Nouredin wants is the old copper lamp that is lying among the treasure. By way of protection, Aladdin is given a ring to wear. In the chamber Aladdin encounters a chorus of mountain spirits [4]. A voice from the Lamp continues (bass solo). Aladdin is astonished at the sight; here is a wondrous garden, whose trees bear fruits of flashing jewels and gems (celesta, 2:27). He picks away, but does not forget to fetch the lamp for Nouredin.

[5] When he returns to the surface, Nouredin wants to seize the lamp, shove the boy back into the chamber, and make the entrance disappear, but the boy will not release the lamp. The mountain closes (1:23), and Nouredin is left standing impotently with neither Aladdin nor the lamp. He leaves, convinced that Aladdin will die in the chamber where he now lies unconscious. But of course, Luck does not desert Aladdin. As he lies there, two mountain girls pass by (flute and violin solo, 1:43). They gaze

in wonder at the handsome boy. He comes round, discovers the dreadful fact that he is trapped underground, and leaps up in despair. In doing so his ring strikes the rock. The Genie of the Ring appears (tuba, 3:34) and takes Aladdin home (4:31).

Act II

Safe and sound in Isfahan with the lamp, Aladdin is now in the lively city square [6], where he hears about Gulnare, the Sultan's beautiful daughter. He sees her and falls instantly in love. Morgiane wants to help her son, and tries to persuade the Sultan to let the young couple be wed. But Gulnare is already betrothed, and her wedding is due to take place that very night [7].

Aladdin is in despair, but the old copper lamp will help him. He has discovered that if he rubs the lamp, the Genie of the Lamp will appear, and this genie can perform miracles. So love-struck Aladdin rubs, and instantly the Genie of the Lamp appears [8]. Aladdin orders the Genie of the Lamp to bring the bridal bed containing Gulnare and her groom, Saladin, to his house. And so it is. Aladdin and Gulnare swear eternal love for each other [9], while the Genie places Gulnare's husband, Saladin, on the balcony to gaze at the stars. The same thing happens on two consecutive nights, whereupon Saladin goes to the Sultan and demands a divorce. The Sultan grants him one, and there are no more obstacles in the way of the young

lovers – just as long as Aladdin can send forty black slaves bearing forty gold trays piled with gems accompanied by forty white slaves to the Sultan the following day.

Act III

Aladdin does not despair. The Genie of the Lamp must be summoned to help him carry out the Sultan's wishes [10]. Aladdin makes his wish and the Genie replies. So the next day all the slaves and all the gems enter the Sultan's palace in an oriental procession [11]. The happy couple, who now declare their love for each other once again [12], can celebrate their wedding feast [13] with Chinese dancers [14], prisoners [15], Hindus [16], Blackamoors [17], and finally a dance and chorus in which everybody takes part [18].

Act IV

[19] Gulnare is sitting at the open window in her bedroom in the new palace, where she sings. Peace and harmony reign. But Nouraddin, the African magician, is in the square. His crystal ball has revealed Aladdin's escape from the cave, and he has come back to get hold of the old copper lamp. Now he is offering new lamps for old. Gulnare's nurse hears of this, and as she has just come across an old copper lamp in the palace, she intends to swap it for a new one. But Gulnare, who has never met the magician, is ill at ease, as

she has every reason to be [20]. The instant Nouraddin has the lamp in his hand, he rubs it [21]. Nouraddin wants the entire palace moved to Africa, lock, stock, barrel and bride. His will is done.

Meanwhile, the Sultan and Aladdin have been out on a tiger hunt. It is early in the morning, and the Sultan has set off for home, while Aladdin the idler is lolling in the woods, dreaming in the dance of the morning mists [22]. Once home, the Sultan discovers that the palace has vanished. In a rage he orders the guard to find Aladdin and bring him before the Sultan for sentencing and execution. In the palace courtyard the executioner gets ready [23]. However, the crowd shouts that Aladdin is innocent and demands his release. The Sultan gives in and reprieves Aladdin – but only for forty days, during which Gulnare and the palace must be returned to where they belong. In despair Aladdin wends his way to the house of his mother, only to find that she is dead. He visits her grave and sings a lullaby [24].

After thirty-nine days of vain endeavour, Aladdin is stumbling around in a daze. He is on the verge of throwing himself into the river when he happens to strike the ring against the rock, as he had done in the underground treasure chamber [25]. The Genie of the Ring appears, offers his help, and straight away Aladdin is en route for Africa.

Act V

Aladdin is awakened by birdsong – he is lying right outside the hijacked palace, inside which he spots Gulnare. After a joyous reunion Gulnare tells him that Nouraddin keeps the old lamp close to his chest. Every day he comes to her chamber to win her heart. In vain, of course. Aladdin hatches a plan to poison Nouraddin. Gulnare pours poisonous powder into Nouraddin's goblet, which Nouraddin drains, and then he dies. Aladdin now has the lamp again. He summons the Genie of the Lamp [26]. He asks to have the palace returned to Isfahan, but without him and Gulnare. They want to go to Mecca first to thank Allah.

But their trials are not over, because Nouraddin's brother Hindbad has heard about the wonderful lamp. He has also heard that Gulnare and Aladdin are in Mecca, and so he too comes to Mecca. On his way he meets a wise old woman, Fatime, to whom he knows Gulnare would like to talk, and Fatime invites Hindbad to come and see her. On his way to her hut he encounters the ghost of Nouraddin, who tries to frighten Hindbad out of trying to obtain the lamp [27]. Hindbad refuses to be cowed and continues towards Fatime's hut. At her door he listens to Fatime singing her evening song [28]. Hindbad is scarcely through the door before he stabs her and dons her clothes. He plans to trick

Gulnare and Aladdin out of the wonderful lamp by pure cunning. Hindbad knows that if the power of the lamp is abused, it will disappear. He gets Gulnare to persuade Aladdin to make completely impossible demands of the Genie of the Lamp, but far from being put out, the Genie tells Aladdin that Hindbad intends to kill him.

Aladdin comes down with a severe headache, and Gulnare sends for Fatime, unaware that Fatime is really Hindbad in disguise. But Hindbad faints in horror at the thought of having to walk through the dark forest, and the Messenger and the Ghost have to carry him through it while they sing [29]. On arrival, 'Fatime' is taken to Aladdin's sickbed. All Aladdin has to do is lay his head in the lap of 'Fatime' and show her his most treasured possession – then he will be cured. But just as 'Fatime' is about to stab Aladdin, the latter reveals the charade, forces the dagger from Hindbad's hand, and declares that they must place their fate in Allah's hands. Two swords are brought in, and the fight between good and evil commences [30]. In the end an exhausted Hindbad begs for a moment to get his breath back, during which he kills himself.

Aladdin and Gulnare embrace and all the good genies unite in praise [31].

© Sussie Grevsen

Translation from the Danish: Jonathan Sydenham

Nielsen: Aladdin

Carl Niensens Begleitmusik zu *Aladdin*, die zwischen 1918 und 1919 komponiert wurde, war 1917 von dem Königlichen Theater in Kopenhagen in Auftrag gegeben worden. Das Theater plante eine großzügige Aufführung von *Aladdin, eller Den forunderlige Lampe* ("Aladdin oder die Wunderlampe"; Prolog und fünf Akte nach *Tausendundeine Nacht*) des dänischen Romantikers Adam Oehlenschläger. Anfang des Jahres 1917 wurde Nielsen dann von seinem Freund Johannes Nielsen gebeten, der damals künstlerischer Leiter des Königlichen Theaters war, die Musik zu *Aladdin* zu komponieren. Nielsen weigerte sich zunächst aufgrund seiner bitteren Erinnerungen an die künstlerischen Bedingungen des Theaters, während der Jahre, als er Dirigent des Königlichen Orchesters war. Doch der Schauspieler und Produzent Johannes Poulsen bedrängte ihn, so daß Nielsen die Aufgabe annahm und einige Male mit Poulsen über die musikalischen und dramatischen Anforderungen und über die Bühne sprach. Doch erst im Frühsommer 1918 erhielt Nielsen von Poulsen eine Abschrift des Textes, in die der Produzent seine Wünsche bezüglich der Musik eingetragen hatte. Im Sommer 1918 arbeitete der Komponist eifrig, um den Anfragen des Theaters nachzukommen,

denen zufolge vier Tänze bereits im August fertig sein sollten, um mit den Ballettproben beginnen zu können.

Carl Nielsen hatte als Dirigent und Komponist von Musiktheater Erfahrung. Von 1908 bis 1914 war er Dirigent des Königlichen Theaters gewesen und hatte zwei Opern und Begleitmusik für zehn Stücke geschrieben. Sein musikalischer Stil zeichnete sich durch sein außerordentliches Talent für dramatische Akzente und jene psychologische Ausdruckskraft aus, was häufig unverkennbar mit dem verbunden war, was man "musikalische Geste" zu nennen pflegt. Nielsen war daher fähig, für die großzügige Inszenierung von *Aladdin* effektive und ausdrucksvolle Musik zu schreiben, obwohl er sich mit der Tatsache abfinden mußte, daß das verlängerte Proszenium den Orchestergraben verdecken würde und daher die Musik hauptsächlich vom Bühnenhintergrund aus gespielt werden müsse, wodurch ihre Ausdruckskraft etwas geschmälert würde.

Nielsen bedurfte einige Zeit für die Erarbeitung des geistigen Hintergrunds der orientalischen Welt, um ursprüngliche und suggestive Musik zu komponieren und nicht nur Imitationen folkloristischer Motive zu

Papier zu bringen. Wegen der schlichten Melodieführung erhielt die Musik einen exotischen Klang. Die Melodiestimme bewegt sich meist auf sehr engem Raum (Quarte und Quinte) mit Wiederholungen derselben Figuren, und die melodischen Intervalle sind häufig eng gesetzt und kreisen um Intervalle von Terz oder Quart (siehe die Orchesterstücke Nr. 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16 und 17 der vorliegenden Aufnahme).

Nielsen inspirierte sich wie gewöhnlich am Text, dem dramatischen Ausdruck und der theatralische Geste. Die Komposition wurde rasch geschrieben, und im Herbst 1918 half die Schülerin Nancy Dalberg Nielsen bei der Orchestrierung und bei der Erstellung einer Abschrift für das Königliche Theater. Die daraus hervorgehende Partitur umfaßte nicht weniger als 275 Seiten.

Nielsens Musik orientiert sich natürlich stark an Drama und an der Bühnenhandlung und ist am besten vor diesem Hintergrund verständlich. Dreizehn der einunddreißig Musikstücke (Nr. 1, 4, 5, 9, 9i, 10, 12, 20, 21, 25, 26, 27 und 28i) enthalten melodramatische Abschnitte, in welchen Motive und musikalischer Ausdruck evokativ die Bedeutung des zitierten Textes illustrieren (in der vorliegenden Aufnahme ausgelassen). Die Musik von Nr. 7 'Ein schöner Platz in Isfahan' soll von vier unabhängigen Instrumentalgruppen auf der Bühne gespielt

werden, eine Aufführungsart, die von dem Komponisten in der Partitur angegeben wird.

Einige Motive und Klangeffekte sind an bestimmte dramatische und sich wiederholende Details gebunden, so daß Assoziationen und Kohärenzen in der Musik geschaffen werden. Der Geist des Rings wird beispielsweise musikalisch mit Tremolo in den hohen Lagen der Streicher und einem choralartigen Ton von Posaune und Tuba verbunden. Die Stimme des Geists der Lampe soll durchs Megaphon von sieben Baßstimmen des Chors gesungen werden (im Bühnenhintergrund), die von abrupten, kraftvollen Akkorden der Posaunen, Tuba und Pauken begleitet werden. Der Flug des Geistes mit Aladin und dem Palast wird musikalisch durch schnelle Noten und Läufen der Streicher wiedergegeben; weibliche Stimmen ohne Text sollen im "Tanz der Mohren" (Nr. 17) durch einen besonderen Klangeffekt den folgenden Tanz und das Lied der Wahrsager vorbereiten (Nr. 18). Obwohl die Komposition als Begleitmusik für Sprechtheater in Auftrag gegeben worden war, so schafft Niensens eine allgegenwärtige musikalische Untermalung (mit a-Moll und A-Dur als die vorherrschenden Tonarten), die Prolog und die fünf Akte klar miteinander verbindet, die Musik jedoch durch Gruppierungen in den Tänzen und durch Sprünge unterbrochen werden kann.

Über die Hälfte der Partitur ist Orchestermusik für Prozessionen und

Tänze, wobei offenbar die alte Tradition des "Divertissement" von theatralischen Dramen aufrechterhalten wird. Die Musik ist in ihrer konzentriertesten Form im Dritten Akt enthalten, der daher einen Höhepunkt für die szenische Darstellung und die Musik bildet. Die orientalischen Tänze im Dritten Akt (Nr. 14–17) wurden von dem Komponisten als sinfonische Alternanz in Ausdruck und Klangfarbe gesehen. Verglichen mit dem ersten Teil von *Aladdin* ist die szenische Darstellung und Musik im Vierten und Fünften Akt variiert und abwechslungsreicher, und den individuellen Figuren kommt weitaus mehr Gewicht zu. In diesem zweiten Teil der Partitur sind daher die vier Sololieder eingebunden (Nr. 19, 24, 28 und 28i), von denen die ersten drei 1919, für Klavierstimme, als Opus 34 veröffentlicht wurden. Sieben Orchesterstücke aus *Aladdin* sind sehr bekannt und wurden 1940, nach dem Tod des Komponisten, einzeln veröffentlicht. Sie wurden häufig in unterschiedlicher Reihenfolge und Zusammenstellung in Dänemark und im Ausland aufgeführt, auch schon unter Leitung des Komponisten.

Während der Kompositionsarbeit jedoch nahm die Produktion am Königlichen Theater einen großen Rahmen an. Johannes Poulsen hatte das Werk auf zwei Abende aufgeteilt (*Thalia* mit Prolog und siebzehn Szenen und *Melpomene* mit dreizehn Szenen).

Ohne Zustimmung des Komponisten waren Änderungen an der Musik vorgenommen, und die Reihenfolge der Stücke derartig geändert worden, daß Nielsen am Tage der Premiere des ersten Teils von *Aladdin* (15. Februar 1919) dagegen protestierte. Er stritt öffentlich die Verantwortung für die Musik der Aufführung ab, was später als "Mord der Musik" bezeichnet wurde.

Nielsen konnte folglich einer Uraufführung der Musik, in der Art wie er sie komponiert hatte, nicht beiwohnen. Erstmals wurde die Musik fast vollständig am 12. November 1925 in Kopenhagen in Dansk Koncert Forening aufgeführt, als Nielsen sechszwanzig Musikstücke in ihrer ursprünglichen Reihenfolge selber dirigierte. Die vorliegende Aufnahme von *Aladdin* vermittelt einen neuen Einblick in Nielsens ursprüngliches Vorhaben.

© Torben Schousboe

Übersetzung aus dem Englischen: Sabine Schildknecht

Die Handlung

Prolog

- ¹ Wie wundersam verteilt Fortuna
doch ihre Gaben!
Wie Edelsteine werden sie von Nord bis
Süd verstreut,
und nur wenige erhalten alle ihre Gaben ...
...

Das glückliche Kind der Natur steht ihr
am nächsten.

Aladdin, der Sohn eines armen persischen Schneiders, ist eines dieser glücklichen Kinder der Natur, der sorglos in den Tag hinein lebt. Nouredin, ein afrikanischer Zauberer, hat die alten Schriften studiert und darin die schicksalhaften Worte gelesen, daß niemand Fortuna zwingen kann, sondern sie nur aus eigenem Antrieb zu einem komme – und daß das glückliche Kind der Natur und nicht der Arbeiter ihr am nächsten stehe. So fährt Nouredin in die persische Stadt Isfahan auf der Suche nach diesem glücklichen Kinde, das, so hofft er, ihn zu dem Schatz führen wird, über den er in seinen Schriften gelesen hat: zu einer alten Kupferlampe.

Erster Akt

Die sorglose Stimmung auf dem Marktplatz in Isfahan ² wird durch einen Trauerzug unterbrochen. Aladdins Vater ist verstorben und seine Mutter, Morgiane, kniet bei ihrem Gatten im Kreise der Trauernden ³. Aladdin spielt sorglos und in sich versunken auf der Straße, als ein Händler drei Orangen in die Luft wirft. Aladdin fängt zwei von ihnen auf und die dritte fällt geradewegs in seinen Türban. Nouredin erkennt so den Jungen als das glückliche Kind der Natur, das ihn zu der Lampe führen kann.

Nouredin lockt Aladdin ins Gebirge am Rande der Stadt und verspricht ihm Gold

und Geschmeide. Mit donnerndem Getöse beschwört Nouredin den Eingang zu einer unterirdischen Kammer. Er befiehlt Aladdin, hinab zu steigen und für sich Gold und Geschmeide zu holen. Dafür möchte er, Nouredin, nur die alte Kupferlampe, die dort zwischen den Schätzen liegt. Als Schutz bekommt Aladdin einen Ring mit auf den Weg. In der unterirdischen Kammer trifft Aladdin auf den Chor der Berggeister ⁴. Die Stimme der Lampe fährt fort (Bass). Aladdin ist von seiner Umgebung überrascht. Er befindet sich in einem wunderbaren Garten mit Bäumen voller glitzernder Juwelen und Geschmeide (Celesta, 2:27). Er nimmt davon etwas mit, aber er vergißt die Lampe für Nouredin nicht.

⁵ Als er wieder oben erscheint, will Nouredin die Lampe ergreifen, den Jungen in die unterirdische Kammer zurückstoßen und den Eingang verschwinden lassen, aber der Junge läßt die Lampe nicht los. Der Berg schließt sich (1:23) und Nouredin bleibt machtlos ohne Aladdin oder die Lampe zurück. Er verläßt den Ort in der festen Überzeugung, daß Aladdin in der Kammer den Tod finden wird, wo er bewußtlos liegen geblieben war. Doch das Glück verläßt Aladdin nicht. Wie er dort liegt, kommen zwei Bergmädchen vorbei (Flöten und Geigensolo, 1:43). Sie bestaunen verwundert den hübschen Jungen. Dieser kommt wieder zu sich, erkennt, daß er eingeschlossen ist und springt voller

Verzweiflung auf. Dabei streift der Ring den Felsen. Der Geist des Rings erscheint (Tuba, 3:34) und bringt Aladdin nach Hause (4:31).

Zweiter Akt

Gesund und munter ist Aladdin nun mit der Lampe in Isfahan und befindet sich im lebhaften Zentrum der Innenstadt [6], wo er von Gulnare, der wunderhübschen Tochter des Sultans, hört. Er sieht sie und verliebt sich sofort in das Mädchen. Morgiane möchte ihrem Sohn helfen und versucht, den Sultan zu überzeugen, das junge Paar trauen zu lassen. Doch Gulnare ist bereits verlobt und ihre Trauung soll an genau jenem Abend stattfinden [7].

Aladdin ist verzweifelt, aber die alte Kupferlampe wird ihm helfen. Er hat herausgefunden, daß, wenn er an der Lampe reibt, der Geist der Lampe erscheint und dieser Geist Wunder vollbringen kann. So reibt Aladdin, von Liebe besessen, an der Lampe und sofort erscheint der Geist der Lampe [8]. Aladdin befiehlt dem Geist der Lampe, das Brautbett mit Gulnare und Saladin, ihrem Bräutigam, zu ihm nach Hause zu bringen. Und es geschieht. Aladdin und Gulnare schwören sich ewige Liebe [9], während der Geist der Lampe Saladin auf den Balkon bringt, damit dieser dort die Sterne bewundern kann. Zwei aufeinanderfolgende

Nächte geschieht dasselbe, worauf Saladin zum Sultan geht und um Scheidung bittet. Der Sultan gewährt die Scheidung, und für die Liebenden gibt es keine weiteren Hindernisse mehr, wenn nur Aladdin am folgenden Tage dem Sultan vierzig schwarze Sklaven mit vierzig goldenen Tablets voller Geschmeide sendet, denen vierzig weiße Sklaven folgen sollen.

Dritter Akt

Aladdin verzweifelt nicht. Der Geist der Lampe muß angerufen werden, damit er die Wünsche des Sultans erfüllen kann [10]. Aladdin äußert seinen Wunsch und der Geist antwortet. Am nächsten Tag betreten alle Sklaven mit ihrem Geschmeide den Palast des Sultans in einem orientalischen Festtagszug [11]. Das glückliche Paar, das sich noch einmal einander Liebe schwört [12], kann Hochzeit feiern [13] mit chinesischen Tänzern [14], Gefangenen [15], Hindus [16], Mohren [17] und zum Schluß mit Tanz und Chor unter der Beteiligung aller Anwesenden [18].

Vierter Akt

[19] Gulnare sitzt in dem neuen Palast am offenen Fenster ihres Schlafgemachs und singt. Es herrscht Friede und Harmonie. Doch Nouredin, der afrikanische Zauberer, befindet sich im Viertel der Stadt. Seine Kristallkugel hat ihm die Flucht Aladdins aus dem unterirdischen Keller offenbart, und so

ist er zurückgekehrt, um in den Besitz der alten Kupferlampe zu gelangen. Er bietet daher neue Lampen im Tausch gegen alte an. Gulnares Kammerfrau hört davon und da sie gerade im Palast eine alte Kupferlampe entdeckt hatte, beabsichtigt sie, diese gegen eine neue einzutauschen. Doch Gulnare, die dem Zauberer nie begegnet ist, fühlt sich äußerst unwohl, was durchaus verständlich ist [20]. In dem Augenblick, in welchem Nouredin die Lampe in seiner Hand hält, beginnt er an dieser zu reiben [21]. Nouredin möchte den gesamten Palast mit Gemächern, Vorräten, Geschmeide und Braut nach Afrika versetzt sehen. Seine Wille geschieht.

Währenddessen sind der Sultan und Aladdin auf Tigerjagd. Es ist früh am Morgen und der Sultan schickt sich zur Rückkehr an, während Aladdin, der Müßiggänger, den Wald durchstreift und beim Tanze der Morgendämmerung träumt [22]. Zu Hause angekommen, entdeckt der Sultan, daß der Palast verschwunden ist. In einem Wutanfall befiehlt er der Wache, Aladdin festzunehmen und ihn zur Verurteilung und Hinrichtung vor den Sultan zu bringen. Im Hofgarten des Palastes wartet bereits der Henker [23]. Die Menge jedoch ruft, Aladdin sei unschuldig und verlangt nach Gnade für ihn. Der Sultan gibt nach und befreit Aladdin, jedoch nur für vierzig Tage, in denen Gulnare und der Palast an ihren ursprünglichen Ort zurückkehren müssen. Verzweifelt kehrt Aladdin zum Hause

seiner Mutter zurück, doch nur um von ihrem Tode zu erfahren. Er besucht ihr Grab und singt ein Wiegenlied [24].

Nach neununddreißig Tagen vergeblicher Bemühungen irrt Aladdin wie betäubt umher. Er ist nahe daran, sich ins Wasser zu stürzen, als er mit dem Ring einen Felsen streift wie damals in der unterirdischen Schatzkammer [25]. Der Geist des Rings erscheint, bietet seine Hilfe an und schon ist Aladdin auf seinem Weg nach Afrika.

Fünfter Akt

Aladdin wird durch Vogelgesang geweckt – er liegt draußen vor dem entwendeten Palast und erspäht drinnen Gulnare. Nach einem freudigen Wiedersehen erzählt Gulnare ihm, daß Nouredin die alte Lampe an seiner Brust aufbewahre. Jeden Tag würde er zu ihr ins Gemach kommen, um ihr Herz zu gewinnen. Natürlich ohne Erfolg. Aladdin beabsichtigt, Nouredin zu vergiften. Gulnare schüttet ein giftiges Pulver in Nouredins Becher, das dieser zu sich nimmt; daraufhin stirbt er. Aladdin ist nun wieder im Besitz der Lampe. Er ruft den Geist der Lampe an [26]. Er verlangt, der Palast solle nach Isfahan zurück versetzt werden, doch ohne Gulnare und ihn. Sie möchten zuerst nach Mekka reisen, um Allah zu danken.

Aber ihre Not ist noch nicht vorüber, denn Hindbad, der Bruder Nouredins, hat von der Zauberlampe gehört. Er hat auch von Gulnares und Aladdins Ankunft in Mekka gehört und

so bricht auch er nach Mekka auf. Auf seinem Wege trifft er auf Fatima, eine weise alte Frau, von der er weiß, daß Gulnare gerne mit ihr sprechen möchte, und Fatima läd Hindbad zu sich ein. Auf dem Weg zu ihrer Hütte trifft er mit dem Geiste Nouredins zusammen, der Hindbad bei seinem Versuch die Lampe zu erwerben, Angst einjagen möchte [27]. Doch Hindbad läßt sich nicht den Mut nehmen und verfolgt weiter seinen Weg zur Hütte Fatimas. An ihrer Tür lauscht er ihrem Abendlied [28]. Hindbad ist kaum zur Tür herein, da schlägt er sie nieder und nimmt ihr die Kleider ab. Sein Plan ist, Gulnare und Aladdin durch pure List zu täuschen. Hindbad weiß, wenn die Macht der Lampe mißbraucht wird, so verschwindet ihre Zauberkraft. Er bringt Gulnare dazu, Aladdin zu überzeugen, den Geist der Lampe vor unmögliche Aufgaben zu stellen. Aber weit davon entfernt, zerstört zu werden, verrät die Lampe Aladdin, daß Hindbad vorhabe, ihn zu töten.

Aladdin kommt mit starken Kopfschmerzen an, und Gulnare schickt nach Fatima, ohne

zu wissen, daß sich hinter ihr Hindbad verbirgt. Aber Hindbad fällt vor Schreck in Ohnmacht bei dem Gedanken, daß er den dunklen Wald zu durchqueren habe, und Bote und Geist müssen ihn tragen, wobei sie singen [29]. Bei ihrer Ankunft wird "Fatima" zu Aladdins Krankenbett gebracht. Alles, was er zu tun hat, ist seinen Kopf in Fatimas Schoß zu legen und ihr seinen wertvollsten Schatz zu zeigen – dann wird er geheilt sein. Doch gerade als die falsche Fatima Aladdin niederstoßen will, erkennt dieser die List, erzwingt den Degen aus Hindbads Hand und verkündet, über ihr Schicksal solle Allah entscheiden. Zwei Dolche werden gebracht und der Kampf zwischen Gut und Böse beginnt [30]. Am Ende bittet der erschöpfte Hindbad um eine Verschnaufpause, in der er sich selber tötet.

Aladdin und Gulnare umarmen sich, und alle guten Geister vereinen sich in einem Lobgesang [31].

© Sussie Grevsen

Übersetzung aus dem Englischen: Sabine Schildknecht

Nielsen: Aladdin

La musique que Nielsen composa en 1918/1919 pour la pièce de théâtre *Aladdin*, naquit des suites d'une commande du Théâtre royal de Copenhague. En 1917, la direction de ce théâtre désirait monter, dans une mise en scène à grand spectacle, la pièce, en cinq actes et un prologue, *Aladdin, eller Den forunderlige Lampe* ("Aladin et la lampe magique", 1905), du poète romantique danois, Adam Oehlenschläger, tirée des *Mille et une nuits*. Johannes Nielsen, directeur artistique du Théâtre royal, demanda donc à son ami (et homonyme) de composer la musique de scène. Bien que la requête eût été présentée d'une charmante façon, en vers, Nielsen (Carl) y répondit d'abord négativement – il gardait un souvenir bien trop amer des conditions atroces dans lesquelles il avait dû travailler, pendant des années, quand il était chef de l'orchestre du Théâtre royal. Mais l'acteur et metteur en scène Johannes Poulsen insista tant et tant que finalement Nielsen accepta la tâche offerte. Les deux hommes eurent alors plusieurs entretiens au sujet des exigences dramatiques et musicales de la mise en scène prévue, et autres détails, mais Nielsen dut attendre plusieurs mois, c'est-à-dire jusqu'au début de l'été 1918, avant de recevoir un exemplaire du texte, sur

lequel le metteur en scène avait inscrit ses desiderata concernant la musique. Pendant les premiers mois de l'été le compositeur travailla avec acharnement, le théâtre lui ayant imposé une date-limite: au mois d'août, quatre danses devaient être prêtes pour les répétitions avec le corps de ballet.

Dans le domaine théâtral, Carl Nielsen avait certainement beaucoup d'expérience: chef d'orchestre au Théâtre royal de 1908 à 1914, compositeur de deux opéras et de la musique de scène de dix pièces de théâtre. Son style musical se caractérisait par une prédilection marquée pour les accents dramatiques dans l'expression des sentiments, combinée souvent à ce que l'on pourrait appeler "le geste musical". Il était donc le compositeur tout indiqué pour écrire une musique affective et évocative, appropriée à la mise en scène spectaculaire prévue pour *Aladdin*. Nielsen dut cependant tenir compte du fait que la fosse d'orchestre serait recouverte, pour les besoins d'une avant-scène étendue, et que la musique serait interprétée dans les coulisses, ce qui, évidemment, en réduirait l'effet.

Comme il voulait écrire une partition originale et suggestive, et non une simple imitation de motifs folkloriques, Nielsen dut se

pénétrer de l'esprit du monde oriental, et cela lui prit du temps. Il donna à sa musique un léger ton d'exotisme en se servant d'un genre penchant vers le primitif, en conséquence, de quoi la ligne mélodique évolue souvent dans des limites assez étroites (quatre ou cinq notes) et les mêmes figures reparaissent; les intervalles mélodiques sont également assez étroits, et consistent surtout de tierces et de quarts (ex.: sections orchestrales nos 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16 et 17).

Selon son habitude Nielsen se laissa inspirer par les paroles, l'expression et les gestes scéniques. La composition progressa rapidement, et au cours de l'automne 1918 Nielsen – qui, pour l'orchestration, s'était fait aider par son élève Nancy Dalberg – présentait un exemplaire achevé de sa partition au Théâtre royal. Cette partition volumineuse comptait 275 pages.

La musique de Nielsen suivant de près l'intrigue et l'action scénique, pour la bien comprendre il est recommandé d'en faire autant. Elle comporte trente et une sections musicales, dont treize (les nos 1, 4, 5, 9, 9i, 10, 12, 20, 21, 25, 26, 27 et 28i) peuvent se décrire "mélodramatiques", autrement dit, l'expression et les motifs musicaux illustrent évocativement les paroles, récitées à l'origine (mais omises sur le présent enregistrement). La musique du no 7, 'Une belle place, à Isfahan', doit normalement se jouer sur scène; elle est écrite pour quatre groupes d'instruments différents

et, sur la partition, le compositeur a expliqué la méthode d'interprétation voulue.

Certaines idées et certains effets sonores sont directement liés à des détails scéniques précis et répétés; ce genre d'association donne à la musique une cohésion générale. Par exemple, le génie de l'anneau est associé musicalement aux trémolos aigus des cordes et à un air, genre cantique, confié aux trombones et au tuba; le génie de la lampe, lui, est associé aux voix de sept basses du chœur (dans les coulisses), amplifiées par des mégaphones et accompagnées par les accords *sforzando* des trombones, tuba et timbales; l'envol du génie, qui transporte Aladin dans les airs jusqu'à sa maison ou jusqu'au château, est illustré par des notes et gammes rapides interprétées par les cordes. Autre exemple, le chant sans paroles des voix féminines qui dépeint les danses maures (no 17), produit un effet sonore spécial et prépare l'auditeur à la danse suivante et au chant des devins (no 18). Même si la composition a été conçue pour servir de musique de scène à un drame parlé, la disposition tonale (tonalités principales de la mineur et la majeur) de l'ensemble des cinq actes et du prologue n'en produit pas moins un effet de cohésion perceptible, qui néanmoins peut être dérangé par des regroupements et des bonds soudains.

La partition consiste, pour plus de la moitié, de musique orchestrale pour défilés,

marches ou danses, suivant en cela l'ancienne tradition des divertissements qui figuraient toujours dans un drame. Le troisième acte est, musicalement, le plus dense de tous, c'est aussi celui qui contient les événements les plus importants du point de vue scénique. Le compositeur se servit des danses orientales de l'acte III (nos 14–17) pour faire varier l'expression symphonique et la tonalité. La mise en scène et la musique sont plus hétérogènes dans les actes IV et V que dans les premiers actes et les personnages reçoivent davantage d'attention. Dans la seconde partie de la partition se trouvent quatre chants solos (nos 19, 24, 28 et 28i) dont les trois premiers furent édités en 1919, sous une version piano (opus 34). Sept pièces orchestrales, devenues célèbres, ont été éditées à leur tour – partition orchestrale et parties séparées – de façon posthume, en 1940. Elles ont souvent figuré, parfois sous un ordre différent de l'original, ou alors en sélection, aux programmes de concerts donnés au Danemark (les premiers sous la direction de Nielsen) et dans d'autres pays.

Alors que Nielsen travaillait toujours sur la musique, la mise en scène, au Théâtre royal, atteignait d'énormes dimensions. Johannes Poulsen dut finalement répartir le spectacle sur deux soirées consécutives (la première partie, *Thalia*, comportait le prologue et dix-sept scènes, la seconde, *Melpomène*, les treize autres scènes). Sans l'assentiment du

compositeur, il raccourcit considérablement la musique et modifia l'ordre des sections. Nielsen protesta vivement le jour de la création de la première partie (le 15 février 1919), et rejeta publiquement la responsabilité – sur le plan musical – du résultat final, qualifié plus tard d'"assassinat de la musique".

De ce fait, Nielsen n'entendit jamais sa musique telle qu'il l'avait conçue pour le théâtre. Il dirigea lui-même, lors d'un concert au Dansk Koncert Forening, le 12 novembre 1925, une première comportant vingt-six numéros musicaux complets, interprétés dans leur ordre initial. Le présent enregistrement, qui respecte les intentions du compositeur, nous permet de redécouvrir le vrai *Aladdin*.

© Torben Schousboe

Traduction de l'anglais: Paulette Hutchinson

L'argument

Prologue

²⁹ Ô combien mystérieuse est Dame Fortune lorsqu'elle distribue ses dons!

Ils sont, comme les pierres précieuses, dispersés du Nord au Sud et bien peu nombreux sont ceux qui les possèdent tous...

...

Le joyeux enfant de la Nature est son semblable le plus proche.

Aladin, fils d'un pauvre tailleur persan, est justement un joyeux enfant de la Nature, qui muse le nez au vent, toute la journée, sans souci. Nouredin, le sorcier africain, est un travailleur acharné, qui ayant étudié les anciennes écritures, a découvert en elles des paroles prophétiques: "Dame Fortune ne répond pas à n'importe quelle supplique, elle ne répond que si elle le veut bien; ce n'est pas le travailleur acharné qui s'en trouve le plus proche, c'est le joyeux enfant de la Nature." Alors Nouredin part pour la cité d'Isfahan, en Perse, à la recherche du joyeux enfant de la Nature qui, espère-t-il, le conduira au trésor et surtout à la vieille lampe de cuivre magique dont il a appris l'existence dans les écritures.

Acte I

L'atmosphère joyeuse du marché d'Isfahan [2] laisse place à la tristesse d'une marche funèbre, le père d'Aladin est mort [3]. Près du corps, sa veuve, Morgiane, chante une mélodie avec les pleureuses. Aladin, lui, se promène dans la rue, sans la moindre préoccupation semble-t-il. Un marchand jette trois oranges, Aladin en attrape deux, et reçoit la troisième sur son turban. Nouredin, qui passait par là, reconnaît alors dans ce jeune homme le joyeux enfant de la Nature qui peut le mener à la lampe, et il l'accoste.

Nouredin réussit à convaincre Aladin de le suivre hors de la ville, en lui promettant de l'or

et des pierreries. Ils arrivent ensemble devant un énorme rocher au flanc de la montagne, que la magie de Nouredin fait basculer dans un bruit de tonnerre, révélant l'entrée d'une caverne souterraine. Le sorcier demande à Aladin de pénétrer à l'intérieur et de prendre tout l'or et toutes les pierreries qu'il voudra, quant à lui il ne veut que la vieille lampe qui se trouve au milieu du trésor. Il donne un anneau à Aladin pour assurer sa protection. Le jeune homme se le met au doigt et il entre dans la caverne où il entend le chœur des esprits de la montagne [4]. Une voix poursuit, sortant de la lampe (basse). Aladin est pétrifié d'étonnement; il a devant lui un jardin merveilleux, des arbres qui portent en guise de fruits des bijoux et des pierres précieuses (célesta, 2:27). Il fait sa cueillette, sans oublier de prendre la lampe pour Nouredin.

[5] Lorsqu'il revient à la surface, Nouredin essaie de lui arracher la lampe en le repoussant violemment dans la caverne dont il fait refermer l'ouverture par magie. Mais le jeune homme n'a pas lâché prise, et la montagne s'étant refermée (1:23), Nouredin reste seul, debout, ne sachant plus que faire, sans Aladin et sans lampe. Il part, convaincu de la mort imminente du jeune homme dans la caverne, où il doit gésir inconscient. Mais, bien entendu, la chance n'abandonne pas Aladin. Alors qu'il est toujours allongé, évanoui, deux filles de la montagne passent près de lui (flûte et violon, 1:43), et

examinent, ébahies, ce joli garçon. Quelques instants plus tard il reprend connaissance, découvre qu'il est enfermé dans la caverne et se relève d'un bon désespéré. Ce faisant, son doigt portant l'anneau heurte le rocher. Le génie de l'anneau apparaît (tuba, 3:34); il va ramener Aladin chez lui (4:31).

Acte II

Sain et sauf à Isfahan, en possession de la lampe, Aladin se promène sur la belle place de la ville [6], lorsqu'il entend un murmure: Gulnare, la jolie fille du sultan, va passer. Il la voit et en tombe éperduement amoureux. Morgiane, qui veut aider son fils, se rend auprès du sultan et essaie de lui faire accepter le mariage des deux jeunes gens. Mais Gulnare est promise à un autre, Saladin; le mariage doit être célébré le soir même [7].

Aladin est prêt à sombrer dans le désespoir, quand il découvre, par hasard, la magie de la vieille lampe; s'il la frotte un génie apparaît et lui demande qu'est-ce qu'il veut [8]. Aladin lui donne l'ordre d'aller chercher la couche nuptiale, Gulnare et son époux Saladin, et de les installer chez lui. Et le vœu s'exauce. Aladin et Gulnare se jurent un amour éternel [9], alors que le génie dépose Saladin sur le balcon où il n'a plus qu'à examiner les étoiles. La même chose se reproduit deux nuits consécutives; outré, Saladin demande au sultan l'annulation de son mariage et l'obtient. Il n'y a plus

d'obstacles sur le chemin du bonheur des jeunes amants... une seule condition: Aladin doit remettre, le lendemain, au sultan, quarante esclaves noirs portant quarante plateaux d'or couverts de pierreries, et quarante esclaves blancs.

Acte III

Cette fois-ci Aladin sait ce qu'il doit faire. Il frotte la lampe et le génie apparaît [10]. Aladin lui ayant transmis les desiderata du sultan, le génie répond. Le lendemain, quatre-vingts esclaves portant de splendides richesses arrivent, en un défilé très oriental, au palais du sultan [11]. Les jeunes gens, heureux, se déclarent encore une fois leur amour [12] et on prépare le festin des noces [13]; il y aura des danseurs chinois [14], des prisonniers [15], des hindous [16], des maures [17] et, pour terminer, des danses et des chants pour tous [18].

Acte IV

[19] Gulnare dans la chambre du nouveau palais, chante, assise devant la fenêtre ouverte. La paix et l'harmonie règnent; mais Nouredin le sorcier africain est dans les parages. Sa boule de cristal lui a appris qu'Aladin avait pu s'échapper de la caverne, et il est revenu pour s'emparer de la vieille lampe de cuivre. Il offre publiquement d'échanger une lampe neuve contre toute vieille lampe. La nourrice de Gulnare en a

écho, et comme elle a vu une vieille lampe au palais, pensant bien faire, elle profite de l'offre, tandis que Gulnare, qui n'a jamais rencontré le sorcier, est soudain apeurée, avec juste raison [20]. L'astuce a réussi, dès que Nouredin est en possession de la lampe il la frotte vigoureusement [21] et le génie arrive. Nouredin lui ordonne de transporter, sur le champs, le palais, tout son contenu et ses habitants en Afrique. Et le vœu est exaucé.

Pendant ce temps, le sultan et Aladin chassent le tigre. Au petit matin le sultan reprend le chemin du palais tandis qu'Aladin musarde dans les bois, et rêve, alors que dansent en flottant les brumes du matin [22]. Une fois arrivé dans la ville, le sultan découvre que le palais a disparu. De rage il demande à ses gardes de lui amener Aladin et le condamne à mort. Il fait même préparer l'exécution [23], mais la foule crie et proteste de l'innocence du jeune homme. Le sultan accorde un sursis à son gendre: quarante jours, au bout desquels Gulnare et le palais devront se retrouver où ils étaient jusque-là. Aladin, désespéré, veut voir sa mère, mais découvre qu'elle est morte. Il se rend sur sa tombe et chante une berceuse [24].

Trente-neuf jours durant, Aladin a erré en vain; à présent il vascille, épuisé. Il est prêt à se jeter dans les eaux d'un fleuve, quand son doigt portant l'anneau cogne une pierre, et, comme cela s'était produit dans la caverne [25], le bon

génie de l'anneau apparaît. Il offre de conduire Aladin en Afrique.

Acte V

Aladin se réveille au chant des oiseaux – il est allongé devant le palais qui lui a été volé, et aperçoit Gulnare. Après la joie des retrouvailles, la jeune femme explique à son époux que Nouredin vient la voir chaque jour pour essayer de gagner son cœur, sans y parvenir évidemment, et qu'il garde la lampe jour et nuit sur sa poitrine. Aladin dresse un plan. Lorsque Nouredin rend visite à Gulnare, elle verse du poison dans un gobelet et le lui fait boire; exit Nouredin. Aladin retrouve la lampe et fait venir le génie-serviteur [26]. Aladin demande le retour du palais à Isfahan, mais lui et Gulnare veulent d'abord se rendre à La Mecque pour remercier Allah.

Cependant les épreuves ne sont pas finies. Le frère de Nouredin, Hindbad, a entendu parler de la lampe magique. Il a appris aussi que Gulnare et Aladin étaient à La Mecque. Il se rend donc lui aussi dans la ville sainte. En chemin il rencontre une sage et vieille dame, Fatime, et devine que Gulnare aimerait lui parler. Fatime invite Hindbad à entrer chez elle pour se reposer, mais comme il se dirige vers la hutte le fantôme de Nouredin apparaît, essaie de faire peur à son frère et de le dissuader de poursuivre la chasse à la lampe [27]. Hindbad ne veut rien entendre et

marche vers la porte. Il écoute Fatime chanter sa chanson du soir [28]. À peine entré chez Fatime, Hindbad la poignarde et revêt ses vêtements. Il a prévu un piège pour Aladin et Gulnare afin de leur prendre la lampe. Lorsqu'ils arrivent à la hutte il persuade Gulnare de demander à Aladin des choses impossibles au génie – car Hindbad sait qu'à ce moment-là le génie disparaîtra. Mais loin de disparaître, celui-ci informe Aladin qu'Hindbad veut le tuer.

Aladin est soi-disant alité souffrant d'un terrible mal de tête, et Gulnare fait chercher Fatime, ne sachant vraisemblablement pas qu'il s'agit d'Hindbad déguisé. Hindbad s'évanouit d'horreur à l'idée de traverser la forêt sombre; le messenger et le fantôme doivent le porter à destination. Ils chantent [29]. La fausse "Fatime" se rend auprès d'Aladin. Pour être

guéri – dit-elle – qu'il pose simplement la tête sur le giron de "Fatime", et qu'il lui montre son trésor le plus cher. Mais au moment où le traître va poignarder Aladin, celui-ci révèle pourquoi il a fait venir "Fatime"; il lui arrache le poignard des mains et déclare qu'il remet leur sort entre les mains d'Allah. On apporte deux épées, alors commence le combat entre le bien et le mal [30]. Hindbad est fatigué, il demande un moment de répit pour reprendre sa respiration... et se plante l'épée dans le corps.

Aladin et Gulnare tombent dans les bras l'un de l'autre; leurs sujets chantent en chœur et les bons génies mêlent leurs voix au concert de louanges [31].

© Sussie Grevsen

Traduction de l'anglais: Paulette Hutchinson

Nielsen: Aladdin

Carl Nielsens skuespilmusik til *Aladdin* blev skabt 1918–19 som bestillingsværk til Det kongelige Teater, der planlagde en overdådig opsætning med stort udstyr og mange medvirkende af Adam Oehlenschlägers *Aladdin, eller Den forunderlige Lampe. Dramatisk Eventyr i 5 Akter* (efter 1001 Nat; med prolog). Carl Nielsens fortid som kapelmester ved Det kongelige Teater og hans erindring om de kunstneriske vilkår dér havde ellers affødt hos ham en uvilje mod institutionen. Derfor afslog han i første omgang, da hans ven Johannes Nielsen, nu kunstnerisk leder af Det kgl. Teater, tidligt i 1917 anmodede ham om at levere musik til *Aladdin*, skønt henvendelsen var charmerende udformet på vers. Men da skuespilleren og instruktøren Johannes Poulsen derpå bestormede ham i samme ærinde, måtte Carl Nielsen overgive sig og havde en række samtaler med Johannes Poulsen om dramaets og iscenesættelsens musikalske krav. Men først så sent som i forsommeren 1918 modtog han fra Johannes Poulsen et eksemplar af teksten til stykket, hvori Johannes Poulsen havde noteret sine ønsker vedrørende musikken. Nu kunne han så begynde kompositionen og arbejdede hårdt i sommermånederne 1918,

da teatret ønskede fire danse parat allerede i august af hensyn til de indledende prøver med danserne.

Carl Nielsen havde været kapelmester ved teatret 1908–14; også hans to operaer og hans musik til foreløbig 10 skuespil havde givet ham musikdramatisk erfaring. En udpræget sans for dramatisk og psykologisk udtryk prægede hans stil i orkestermusik og kammermusik, samt selvfølgelig i hans musik for teatret, ofte kombineret på en måde, som kan benevnes musikalsk gestus. Han var derfor i stand til at komponere virkingsfuld og suggestiv musik til den planlagte, store opsætning af *Aladdin*. Men han måtte finde sig i, at iscenesættelsen krævede en udbygning af forscenen ud over orkestergraven således, at orkesteret skulle spille bag scenen under det meste af forestillingen. Komponisten følte derfor, at han måtte give afkald på alle stærke dynamiske virkninger og holde musikken i en egen fjernhed både i henseende til indhold og til det, man kalder "stemning".

Naturligvis krævede den østerlandske verden også tid til indlevelse, for at komponisten kunne skrive original og suggestiv musik og ikke henfalde til den

ellers almindelige uvane med plagiering af folkloristisk klang og melodik. Ved brug af primitivitet i det melodiske gav Nielsen sin musik en let eksotisk karakter, opnået dels ved, at melodien ofte bevæger sig inden for en ret lille ambitus (kvart eller kvint) med gentagelser af samme figur, og dels ved at de melodiske intervaller ofte er tætte og kredsende omkring tertsintervallet eller kvartintervallet, f.eks. i orkesterstykkerne nr. 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16 og 17 på denne indspilning.

Som sædvanlig lod han sig inspirere af teksten, det dramatiske udtryk og den sceniske gestus. Arbejdet svulmede imidlertid op for ham og endte med et omfangsrigt partitur på 275 sider. Undervejs måtte han anmode sin elev, komponisten Nancy Dalberg, om bistand med instrumentation og renskrivning.

Carl Nielsens musik til *Aladdin* forstås bedst ud fra dramaet og den sceniske handling, hvormed den er tæt forbundet. 13 af de 31 musikstykker (nr. 1, 4, 5, 9, 9i, 10, 12, 20, 21, 25, 26, 27 og 28i) indeholder melodramatiske partier, hvis oprindeligt reciterede tekst (udeladt i nærværende indspilning) illustreres indholdsmæssigt af musikkens motiver og udtryk. 'En skøn plads i Ispahan' (nr. 7) skal spilles på scenen af fire individuelle, tempomæssigt uafhængige instrumentalgrupper; i partituret har komponisten beskrevet, hvorledes musikken skal udføres.

Nogle dramatiske og gentagne elementer er forbundet med bestemte motiviske og klanglige effekter, der således skaber association og sammenhæng i musikken som helhed. Ringens Ånd forbindes musikalsk med højtbeliggende stryger-tremolo og en koral-agtig sats for basuner og tuba; Lampens Ånds replikker skal synges bagved scenen af syv bas-korister gennem råbere og ledsages af abrupte *sforzando* akkorder i basuner, tuba og pauker; når ånden flyver gennem luften med Aladdin eller med hans slot, skildres det ved strygernes hurtige nodeværdier og skalabevægelser; og brugen af et tekstløst damekor i 'Negerdans' (nr. 17) er en særlig klanglig virkning, som forbereder sandsigerindernes følgende dans og sang (nr. 18) og forbinder de to satser scenisk og musikalsk. Og selvom udgangspunktet var bestilt musik til et talt, scenisk drama, skaber Carl Nielsens overordnede tonale disposition i prologen og de fem akter (med a-moll eller A-dur som tonale centre) en hørbar sammenhæng, som kan forstyrres eller ødelægges ved omgrupperinger eller overspringelser af numre.

Mere end halvdelen af musikken består af orkestermusik til processioner og danse – i åbenlys fortsættelse af tidligere tiders tradition for divertissementer i dramatiske forestillinger. Hovedparten af denne musik er koncentreret i 3. akt, som derved

udgør opførelsens sceniske og musikalske højdepunkt. Komponisten havde forestillet sig den musikalske virkning af de orientalske danse i 3. akt (nr. 14–17) som en symfonisk vekslen i temperament og tonalitet. I forhold til første del af *Aladdin* (Prolog og 1.–3. akt, hovedsagelig for fuldt orkester) er sceneri og musikalsk besætning mere skiftende i anden del (4.–5. akt), hvor skildringen af enkeltpersoner får større vægt; her findes fire solo-sange (nr. 19, 24, 28 og 28i), hvoraf de tre første udkom med klaverakkompagnement allerede i 1919, trykt som Opus 34. Af den øvrige musik er syv orkesterstykker som ledsagelse til optog og danse blevet populære og opført talrige gange i vekslende rækkefølge og udvalg, allerede af Carl Nielsen selv ved flere koncerter i indland og udland; de tryktes i partitur og stemmer i 1940, ni år efter komponistens død.

Medens musikken voksede under Niensens hænder, havde iscenesættelsen på Det kgl. Teater også antaget stadigt større dimensioner. Johannes Poulsen havde delt *Aladdin* i to spilleaftener (*Thalia* i prolog og 17 billeder, og *Melpomene* i 13 billeder); de to premiærer fandt sted den 15. og 22. februar 1919. Og nu viste det sig, at Carl Niensens musik – på grund af iscenesættelsen, og uden komponistens samtykke – var blevet omkalfatret og forkortet i en sådan grad, at komponisten protesterede og offentligt, på selve premiere-dagen,

fralagde sig det musikalske ansvar for resultatet, som i 1925 i dagspressen mindedes som et "musikmord".

Carl Nielsen kom derfor aldrig til at opleve en teateropførelse af *Aladdin*-musikken således, som han havde forestillet sig den. Første tilnærmelsesvist komplette fremførelse af Niensens musik fandt sted den 12. november 1925 ved en koncertopførelse i Dansk Koncert Forening i København; under direktion af Carl Nielsen selv fremførtes da 26 af numrene i korrekt rækkefølge. Nærværende indspilning skulle gøre det muligt for os i dag at fornemme Niensens intention med sin musik til opførelsen af *Aladdin*.

© Torben Schousboe

Handlingen Prolog

¹ Sælsomt er Lykkens gaver rundt
fordelt,
som funkler er de spredt fra Syd til Norden
og såre få besidde Lykken helt ...
...

Naturens muntre søn er Lykken nærmest.

Aladdin, søn af et fattigt persisk skrædderpar, er en sådan naturens muntre søn, der sorgløst driver dagen væk. Noureddin, afrikansk troldmand, er en slider, der har studeret gamle skrifter og dér læst de ildevarslede ord om, at Lykken ikke vil gribes

efter, men kun kommer af sig selv – og det er naturens muntre søn og *ikke* slideren, der er Lykken nærmest. Altså drager han til perserbyen Ispahan for at finde denne muntre søn, som han håber kan lede ham til den skat, han har læst om, nemlig en gammel kobberlampe.

Akt I

Den sorgløse stemning på pladsen i Ispahan ² følges af et begravelsesoptog. Aladdins far er just død, og hans mor Morgiane sørger med grædekonerne over den døde ³. Aladdin leger sorgløst på gaden – og se: en købmand kaster tre appelsiner i grams – Aladdin griber de to, mens den tredje af sig selv falder ned i hans turban. Således genkender Noureddin drengen, denne naturens muntre søn, der kan føre ham til skatten.

Noureddin lokker Aladdin ud af byen med løfte om guld og ædelstene. I en bjergegn uden for byen fremtryller Noureddin under bulder og brag indgangen til en underjordisk hule. Han beder Aladdin om at gå ned i hulen og tage for sig af juveler og ædelstene. Han skal blot love Noureddin at tage en gammel kobberlampe med tilbage. Som beskyttelse får Aladdin en ring på fingeren. I hulen mødes han af et kor af bjergånder ⁴, og en stemme fra Lampen fortsætter (bassolo). Aladdin forundres over, hvad han ser; thi her er en forunderlig have: træer med frugter af glimtende juveler og

ædelstene (celesta, 2:27). Han plukker løs, men husker dog at tage lampen med til Noureddin.

⁵ Da Aladdin kommer tilbage, vil Noureddin snuppe lampen fra ham, støde ham tilbage i hulen og trylle indgangen bort, men drengen vil ikke slippe lampen. Bjerget lukker sig (1:23), og Noureddin står kraftsløs tilbage uden hverken Aladdin eller lampen. Han drager bort i sikker forvisning om, at Aladdin, der nu ligger besvimet i den lukkede hule, vil dø der. Men lykken står naturligvis Aladdin bi. Mens han ligger besvimet kommer 2 bjergpiger (fløjte – og violin solo, 1:43) og undres over den smukke. Han vågner, opdager sin frygtelige skæbne – lukket inde i hulen – og springer i fortvivlelse op, kommer til at støde ringen mod klippen og: Ringens Ånd dukker frem (tuba, 3:34) og bringer Aladdin hjem (4:31).

Akt II

Vel tilbage i Ispahan med lampen befinder Aladdin sig nu på byens livlige torv ⁶, hvor han hører om Sultanens smukke datter Gulnare. Han ser hende og bliver straks fuldstændig fortabt af kærlighed. Morgiane vil gerne hjælpe ham og forsøger at overtale Sultanen til at lade dem få hinanden. Gulnare er dog allerede forlovet, og bryllupsfesten finder sted samme aften ⁷.

Aladdin et fortvivlet, men den gamle kobberlampe kan hjælpe. Aladdin har nemlig fundet ud af, at hvis han gnider på lampen, viser

Lampens Ånd sig, og denne Ånd kan udføre mirakler. Så den elskovssyge Aladdin gnider, og straks viser Lampens Ånd sig [8]. Aladdin byder Lampens Ånd, at brudesengen med Gulnare og hendes ægtemand bringes til Aladdins hus. Og det sker. Aladdin og Gulnare sværger hinanden evig kærlighed [9], mens Ånden anbringer Gulnares ægtemand Saladin på altanen for at kigge stjerner. To nætter i træk gentager dette sig, så kræver Saladin skilsmisse hos Sultanen. Det får han, og vejen er nu fri for Aladdin og Gulnare, hvis Aladdin vel at mærke kan sende 40 sorte slaver bærende på 40 guldbækkener fyldt med ædelstene og fulgt af 40 hvide slaver til Sultanen den næste dag.

Akt III

Aladdin er ikke rådvild. Lampens Ånd må naturligvis tilkaldes og hjælpe ham med at opfylde Sultanens ønsker [10]. Aladdin ønsker, og Ånden svarer. Så den næste dag holder de mange slaver med ædelstenene et orientalsk festindtog i Sultanens palads [11]. Det lykkelige par, der endnu engang erklærer hinanden deres kærlighed [12] kan fejre bryllupstaffel [13] og fest med danse af kinesere [14], fanger [15], hinduer [16], negere [17] og til sidst fælles dans og kor [18].

Akt IV

[19] Gulnare sidder ved det åbne vindue på sit kammer i det nye palads og synger. Alt er fryd og gammen. Men på torvet går

Noureddin, den afrikanske troldmand, der i sin krystalkugle har set, at Aladdin er undsluppet fra hulen; han er vendt tilbage for at få den gamle kobberlampe og lokker nu med nye kobberlamper for gamle. Det har Gulnares amme hørt, og da hun netop har fundet en gammel kobberlampe på paladset, vil hun bytte den til en ny. Men Gulnare, der aldrig har mødt denne troldmand, gribes af bange anelser [20]. Og med god grund. Knap har Noureddin fået denne lampe i hånden, før han gnider [21]. Noureddin ønsker at få flyttet hele paladset med brud og alt til Afrika. Og det er sket.

Imens har Sultanen og Aladdin været på tigerjagt. Det er tidlig morgen, Sultanen er vendt hjem, mens dagdriveren Aladdin endnu ligger i skoven og drømmer i morgentågernes dans [22]. Hjemme opdager Sultanen naturligvis at paladset er væk. Rasende beder han vagten om at finde Aladdin og bringe ham til Sultanen til dom og død. På slotspladsen gør bødlen sig klar [23]; men folket råber, at Aladdin er uskyldig og kræver ham løsladt. Sultanen bøjer sig og benåder Aladdin – men kun for 40 dage. I løbet af dem skal paladset og Gulnare bringes tilbage. Fortvivlet søger Aladdin nu til sin mor, men kun for at finde, at hun er død. Han søger til hendes grav og synger en vuggesang til hende [24].

Efter 39 dages forgæves anstrengelser tumler Aladdin sanseløs rundt. Han er på nippet til at kaste sig i floden, da han ligesom i bjerghulen kommer til at støde sin ring mod en

bjergvæg [25]. Ringens Ånd viser sig, tilbyder sin hjælp og fluks er Aladdin på vej til Afrika.

Akt V

Fuglesang vækker Aladdin – han ligger lige foran det bortførte palads, og får øje på Gulnare derinde. Efter et lykkeligt gensyn fortæller Gulnare, at Noureddin bærer den gamle kobberlampe på sit bryst. Hver dag kommer han til hendes kammer for at vinde hendes hjerte – selvfølgelig forgæves. Aladdin planlægger at myrde Noureddin med gift. Gulnare hælder giftpulveret i Noureddins drikkebæger, som han tømmer – og han dør. Aladdin har igen lampen. Han tilkalder Lampens Ånd [26]. Han beder om at få paladset flyttet tilbage til Ispahan dog uden Gulnare og han selv. De vil først rejse til Mekka for at takke Allah.

Trængslerne er dog ikke forbi endnu, thi Noureddins broder Hindbad har hørt om den forunderlige lampe. Han har ligeledes hørt, at Gulnare og Aladdin er i Mekka og er nu selv taget dertil. På sin vej til Mekka har han mødt en klog gammel kone, Fatime, som han ved, at Gulnare gerne vil møde, og Fatime inviterer Hindbad til at besøge hende. Undervejs til hendes hytte møder han et spørgsmål: Noureddins genfærd, der forsøger at skræmme broderen fra at få Lampen [27]. Hindbad lader sig ikke skræmme og fortsætter mod Fatimes hytte. Ved hendes dør lytter han til hendes

aftensang [28]. Næppe er Hindbad kommet indenfor, før han dolker hende og ifører sig hendes klæder. Hans plan er at franske Gulnare og Aladdin den forunderlige lampe med list. Hindbad ved, at misbruger man Lampens magt, vil denne magt forsvinde. Via Gulnare får han Aladdin til at stille nogle uopnåelige krav til Lampens Ånd, men i stedet for at harmes fortæller Ånden Aladdin, at Hindbad vil myrde ham.

Aladdin får en slem hovedpine, og Gulnare sender et bud efter Fatime – hun ved jo ikke, at det er en forklædt Hindbad. Men Hindbad besvimer af rædsel ved tanken om at skulle gå i den mørke skov, så Budet og Spøgelset må bære ham gennem skoven, mens de synger [29]. Ved ankomsten føres den falske Fatime til Aladdins leje. Aladdin skal lægge sit hoved i "hendes" skød og vise det dyrebareste han ejer: Lampen – så vil han blive kureret. Men netop som Fatime vil dolke Aladdin, afslører Aladdin skuespillet, tvinger dolken ud af Hindbads hånd og erklærer, at de skal lægge deres skæbne i Allahs hånd. To sværd bringes ind, Aladdin sætter lampen på jorden mellem ham og Hindbad, og kampen mellem det gode og det onde begynder [30]. Til sidst beder den udmattede Hindbad om et pusterum, som han benytter til at dræbe sig selv.

Aladdin og Gulnare omfavner hinanden, og alle gode ånder forenes i lovprisning [31].

© Sussie Grevsen

Aladin

Acte I

No 4. Chœur des esprits de la montagne

Un coup de tonnerre a envoyé
sa foudre sur le rocher,
la surface s'est brisée
où l'éclair a frappé.

Une voix sortant de la lampe

La porte a craqué et s'est ouverte sans faillir,
des pas se sont précipités vers moi pour me voir.
Maintenant des catacombes – véritable prison –
la sagesse éternelle va bientôt me délivrer.
Le nouveau Prométhée est né, il va sans effort
unir la lumière et l'homme.
Les bras de Lédæ, par ce bloc de pierre tombé
de la montagne,
donneront au nouveau Zeus le breuvage de vie
consacré.

Acte II

No 9. Le génie de la lampe

Maître, dis-moi quel est ton vœu
et je ferai ce que tu voudras.

Ce que tu dis, Maître, je le ferai.

Acte III

No 10. Le génie de la lampe

Je te salue, Aladin, noble Maître,
je vole vers toi dès que tu m'appelles,
prêt à faire
ce que tu m'ordonnes.

Noble Maître, tu trouveras tout ce
que tu m'as demandé ici même.

Aladdin

Erster Akt

Nr. 4. Chor der Berggeister

Ein Donner hat Hitze
in diesen Felsen gesandt,
der Boden hat nachgegeben,
wo der Blitz eingeschlagen.

Eine Stimme der Lampe

Die Tür öffnet sich knarrend ohne Widerstand
und Schritte nahen mich zu sehen.
Nun wird mich aus den Katakomben – diesem
Gefängnis –
bald die ewige Weisheit befreien.
Ein neuer Prometheus ist geboren, der
Licht und Menschen ohne Zwist verbinden wird.
Ledas Umarmung wird durch dieses Berggestein
einem neuen Zeus den heiligen Wein des Lebens
einfößen.

Zweiter Akt

Nr. 9. Der Geist der Lampe

Herr, nenne deinen Wunsch
und ich führe diesen Wunsch sofort aus.

Was du befehlst, wird geschehen.

Dritter Akt

Nr. 10. Der Geist der Lampe

Heil Dir, Aladdin, verehrter Meister,
ich eilte auf meinen Flügeln zu dir,
wie ich deinen Ruf vernahm und bin
bereit, deinen Befehl auszuführen.

Verehrter Meister, du wirst sie
am genannten Platze vorfinden.

Aladdin

Akt I

4 Nr. 4. Kor af bjergånder

En buldrende torden
sit lyn har nedsendt.
Fluks revnede jorden,
hvor strålen har brændt.

En stemme fra Lampen

Alt rasler, bjergets dør, din hængsel,
og alt betrædes nu din sti,
fra dette dødningsstille fængsel
vil evig visdom mig befri.
En ny Prometheus atter vil forene
det høje lys med mennesket i dag,
en anden Odin, gennem bjergets stene
får drikken ved Gunlødes favnetag.

Akt II

8 Nr. 9. Lampens Ånd

Stærke Herre! sig hvad vil du?
Se, jeg venter på dit bud.

Hvad du byder, snart jeg lyder.

Akt III

10 Nr. 10. Lampens Ånd

Holla-ho! min ædle Hersker.
Knap du gned før straks jeg kom,
fløj herhid og står nu rede
at fuldføre hvert dit ord.

Alt skal stå, min ædle Herre,
på det sted, hvor nys jeg stod.

Aladdin

Act I

No. 4. Chorus of mountain spirits

A thunder has sent
its heat to this rock,
the surface is rent
where the lightning has struck.

A voice from the Lamp

The door creaks open without fail
and footsteps hurry in to see me.
Now from the catacomb – like jail –
eternal wisdom soon will free me.
Born is a new Prometheus who shall solder
the Light and Man together without strife.
Leda's embrace shall, through this mountain
boulder,
give a new Zeus the hallowed wine of life.

Act II

No. 9. The Genie of the Lamp

Master, state your wish
and I shall act as soon as I have heard.

What you say I shall obey.

Act III

No. 10. The Genie of the Lamp

Hail Aladdin, noble master,
on my wing I came as soon as you called
and I am ready to perform
what you command.

Noble master, you shall find them
standing in this very place.

No 18. Danse et chœur

Saison des roses! Les boutons qui demandent de la place éclatent de leur enveloppe verte en fleurs épanouies. Les petits ruisselets du fleuve d'argent murmurent. Les oiseaux chantent à tue-tête dans leur coin de forêt. Toutes les créatures vivantes sentent la chaleur de l'amour et c'est à l'amour que pensent gentiment les vieux. La terre entière s'embrase sous le ciel. Tous, alors, sans peur et sans honte boivent le fruit vermeil de la grappe. Maintenant, nonchalamment, le couple, par l'amour ébloui et ému, marche vers la chambre nuptiale, tendrement enlacé. Béni soit Allah!

Acte IV

No 19. La chanson de Gulnare

Cithare, réponds à ma prière, élève doucement la voix et calme-moi, charme-moi pour que j'oublie mes appréhensions, que ton chant doux comme des baisers me caresse les oreilles; ta musique chasse ma peur de la douleur et du mal.

Regarde, le soir et ses lueurs rouges, un parfum s'échappe de l'églantier, la lune inlassable inspire les douces oscillations de la marée qui font respirer l'océan, et, patiente, écoute la chanson de celle qui est éperdue d'amour.

Chante mon amour tout entier, loyal, véritable, et ma voix te suivra; je ne flancherai pas sous l'ardeur de mes sentiments, même s'il m'est difficile de prononcer les mots. Chère cithare, faisons son portrait chacune à notre façon.

34

Nr. 18. Tanz und Chor

Jahreszeit der Rosen! Knospen, die nach Licht verlangen, sprengen ihre blattgrüne Hülle zu voller Blüte. Die Saiten klingen wie das Gemurmel des Silberbachs, die Stimmen wie Singvögel an ihrem Waldplätzchen. Alle Lebenden fühlen das Liebesglühen; jene Liebe, an die sich die Alten warmherzig erinnern. Die Erde wendet sich gen Himmel. Dann nutze ohne Schuld und Angst den violetten Saft der Traube. Nun schlendern sie davon, beide von der Liebe durchglüht, und verlangen, ineinander verschlungen, nach dem Brautgemach. Oh Allah!

Vierter Akt

Nr. 19. Gulnares Lied

Zither, so erhöre meine Bitte, spiele sanft und beruhige mich, bezaubere mich, damit ich meine Sorgen vergesse, laß mich deine Küsse auf meinen Ohren fühlen; deine Melodie bannt alle meine Ängste vor Übel und Irrtum.

Schau wie der Abend in seiner Abendröte den Duft des Dornenstrauchs verströmt, und der Mond sorgt unermüdlich für die sanften Gezeiten, die Atmung des Ozeans, während sie, geduldig, dem liebeskranken Liede lauscht.

All meine Liebe muß aufgedeckt werden und aufrecht und wahr wird meine Stimme folgen; ich werde meine Glut nicht verbergen, obwohl es mir schwerfällt, sie auszusprechen. Meine liebe Zither, wir wollen die Liebe jeder für sich offenbaren.

18 Nr. 18. Dans og kor

Rosens tid er kommen, bag det grønne blad svulmer den, og skiller knoppen huldt sig ad. Lad da strengen risle som en sølverbæk, lad da stemmen tone som en fugl bag hæk. Kærlighed opløder al naturens barm, selv den trætte olding smiler elskovsvarm. Jorden blusser op mod himlen i sin kraft, lad da frejdig sprudle druens purpursaft. Se, nu vandre de af elskovsluen varm hen til brudekamret – arm i arm. O Allah!

Act IV

19 Nr. 19. Gulnares sang

Cithar! lad min bøn dig røre, høre lad din hulde stemme, glemme skal jeg da min kummer, sødt i slummer skal du dysse al min frygt og øret kysse med din rene strengklang.

Se, den gyldne aftenrødmel Sødme dufte rosens blade, glade bølge månen føder, hvor den møder på sin bue for i nattens fromme lue tavs at høre elskovs sang.

Tolk min elskov høj og herlig! Kærlig skal min stemme følge, dølge skal den ej min flamme. Skønt kun stamme kan min læbe, elskte cithar! lad os stræbe, begge på forskellig vis.

No. 18. Dance and chorus

Season of the roses! Buds, requiring room, burst their leaf-green wrappers into full-blown bloom. Strum the strings like the murmur of a silvery brook, raise the voice like song-birds in their forest nook. Every living creature feels the glow of love, love is what the old are warmly thinking of. All the earth is flaming towards the sky. Then use, without sense of guilt and fear, the purple juice of the grape. Now they saunter off, by love both flushed and warm, longing for the bridal chamber, arm in arm. O Allah!

Act IV

No. 19. Gulnare's song

Zither, hark to my entreaty, sweetly raise your voice and calm me, charm me to forget my worry, drop a flurry of your kisses on my ears; your tune dismisses all my fears of harm and wrong.

See, the evening with its blushes rushes fragrance to the briar, tireless, the moon provides the gentle tides, the respiration of the ocean, while she, patient, listens to the lovelorn's song.

All my love you must lay bare, and fair and true my voice shall follow; I shall not swallow my ardour though it's hard for me to say it. Zither dear, let us portray it, both in our different ways.

35

Tandis que souriantes les heures du soir
dorent les berceaux de verdure,
des chants rêveurs emplissent les buissons et les
prairies,
rendons hommage également à ce que tout être,
sourd ou aveugle, entendant ou voyant,
a besoin de sentir et de louer.

No 21. Le génie de la lampe
Ne frotte pas aussi vivement, Maître,
tu vois bien que je suis là pour obéir à tes ordres.

Je t'obéirai, Maître, aussi vrai
que le lion piétine la fleur.

No 24. La berceuse d'Aladin
Dors mon bébé, dors en paix,
ne te laisse pas éveiller
même si ta couverture n'est point molletonnée
et si les bascules de ton berceau sont cassées depuis
longtemps.

"Est-il abandonné?" tû entends le roseau
questionner, puis soupirer devant ma détresse
et tu sens les vers, affamés,
qui piquent et piquent ton berceau.

Hélas je dois te laisser, mon chéri,
il fait froid et je prendrais du mal,
il n'y a aucune demeure, ni près d'ici, ni au loin,
où je puisse me réchauffer auprès de l'âtre.

Dors mon bébé, dors en paix,
ne te laisse pas éveiller
même si ta couverture n'est point molletonnée
et si les bascules de ton berceau sont cassées depuis
longtemps.

Während lächelnd die Abendstunden
die Gartenlaube gilden werden läßt,
traumhafte Lieder über Gebüsch und Wiesen erklingen.
Wir wollen loben das, was alle Lebenden,
ob taub, blind, hörend oder sehend,
fühlen und loben wollen.

Nr. 21. Der Geist der Lampe
Reibe nicht so hart, Meister, siehst du denn nicht,
daß ich sie deine Befehle erfülle?

Ich werde deine Befehle ausführen,
so wie ein Tiger den Flieder durchdringt.

Nr. 24. Aladdins Wiegenlied
Schlaf, mein Baby, schlaf in Frieden,
erwache nicht von selber,
denn kein Fellchen bedeckt dich
und die Wiege ist schon lange zerbrochen.

"Ist er verloren?" hörst du den Schilf
über meine Not klagen und fragen.
Und du fühlst wie die Würmer gierig
an deinem Sarg nagen und nagen.

Doch oh, ich muß dich, Liebste, verlassen;
es ist kalt und das tut mir nicht gut,
denn ich habe kein Cottage in der Nähe oder Ferne,
wo ich mich am Kamin aufwärmen kann.

Schlaf, mein Baby, schlaf in Frieden,
erwache nicht von selber,
denn kein Fellchen bedeckt dich
und die Wiege ist schon lange zerbrochen.

Medens aftenpurpurstunden
lunden smilende forgylder,
fylder sang de dunkle kroner,
toner nattergalens vise.
O, så pris, så lad os prise,
hvad der kræver alles pris.

21 **Nr. 21. Lampens Ånd**
Nu, hvi gnider du så voldsomt?
Se, jeg lyster jo dit vink.

Så lød jeg fluks din vilje,
som tigren knække kan en lilje.

24 **Nr. 24. Aladdins vuggesang**
Visselulle nu, barnliil!
Sov nu sødt og sov nu længe,
skønt din vugge stander stil
uden dun og uden gænge.

Hører du den dumpe storm
sukke ved, hvad jeg forliste?
Mærker du den sultne orm
pikker på din fyrrekiste?

Ak, nu må jeg fra dig gå;
det er koldt i dine arme,
og jeg ejer ingen vrå,
hvor jeg mig igen kan varme.

Visselulle nu, barnliil!
Sov nu sødt og sov nu længe,
skønt din vugge stander stil
uden dun og uden gænge.

While with smile the evening hours
make the bowers golden creamy,
dreamy songs fill bush and meadows,
let us praise what every being,
deaf or blind, hearing or seeing,
needs to feel and wants to praise.

No. 21. The Genie of the Lamp
Do not rub so fiercely, master,
don't you see that I comply.

I would obey your order
as the tiger breaks the lily.

No. 24. Aladdin's lullaby
Sleep, my baby, sleep in peace,
do not let yourself be woken,
though your cover has no fleece
and the rockers long were broken.

'Is he lost?' you hear the reed
sigh o'er my distress and ask it.
And you feel the worms with greed
picking, picking on your coffin.

Oh, but I must leave you, dear,
here it's cold and it will harm me,
I've no cottage far or near
where the fireplace can warm me.

Sleep, my baby, sleep in peace,
do not let yourself be woken,
though your cover has no fleece
and the rockers long were broken.

Acte V

No 26. Le génie de la lampe
Que désire mon Maître?

No 28. La chanson du soir de Fatime
Au-dessus des bois et des collines,
la lune s'élève.
Le rossignol lance ses trilles
en un éternel
hommage à Dieu, qui résonne
et prend vigueur;
le ruisseau se fait la voix
en un gentil clapotement.

Dans le bois une fleur d'été,
une seule, tombe
et se brise, elle est condamnée
à l'orage et au tonnerre.
La fleur va mourir, c'est vrai,
mais bientôt une autre
naîtra de sa graine,
que la mort n'a pu détruire.

Ô lune amie, peut-être
est-ce moi la fleur.
Vous qui cette nuit verrez
venir ma dernière heure.
Souriez lorsque la mort
anéantira mon corps.
Et faites que mon dernier regard
rencontre la douce lueur de l'aurore.

Viens, descends Israfil,
je ne me cache rien,
si c'est la volonté d'Allah,

Fünfter Akt

Nr. 26. Der Geist der Lampe
Was wünscht mein Meister?

Nr. 28. Fatimas Abendlied
Über Wäldern und Hügeln
geht auf der Mond;
die Nachtigall trillert
eine endlose
Huldigung an Gott, die
streng und verhalten klingt;
der Bach fließt munter
mit sanften Geplätscher.

Im sommerlichen Wald fällt eine Blüte,
nur eine, hinab,
zerfallen fügt sie sich ihrem Schicksal
bei Sturm und Donner.
Die Blüte wird natürlich sterben!
Aber schon bald wird eine andere
aus dem Keim erblühen,
den der Tod nicht ersticken konnte.

Du freundlicher Mond! Vielleicht
bin ich die Blume,
die du heute Nacht in ihrer
letzten Stunde siehst.
Dann lächele mir zu, wenn der Tod
meinen Körper erdrückt,
und erhasche meinen letzten Atemzug
in der süßen Morgenröte.

Steige hinab, komm Israfil!
Ich werde mich nicht verstellen;
ist es Allahs Wille,

Akt V

26 Nr. 26. Lampens Ånd
Hvad vil du, Herre?

28 Nr. 28. Fatimes aftensang
Alt månen oprejst står
bag sorte skove,
og nattergalen slår
for Gud at love.
Dens toner smelte blødt
og tone længe,
og bækken griber sødt
i sine strenge.

Midt i den friske skov
een blomst kun visner,
snart er den dødens rov,
dens hjerte isner,
men lad kun blomsten dø,
en bedre springer
snart af det faldne frø
på ætervingen.

O nat! snart vil måske
din hulde mæne
mit blege ansigt se
i døden blåne;
lad den da smile smuk
på mig i nøden,
og mød mit sidste suk
med morgenrøden.

O, Israfil! så kom
med dødens blikke,
bring mig for Allahs dom,

Act V

No. 26. The Genie of the Lamp
What does my master wish?

No. 28. Fatime's evening song
Above the woods and the hills
the moon's ascending;
the nightingale sends trills
in never-ending
homage to God, that rings
in strength and humming;
the brook excites its strings
with gentle strumming.

In summer's wood a bloom,
just one, goes under,
broken it meets its doom
in storm and thunder.
The bloom may die, indeed!
But soon another
shall blossom from the seed
death couldn't smother.

You friendly moon! Maybe
I am the flower
whom you, to-night, shall see
in my last hour.
Then smile to me when death
my body crushes,
and meet my life's last breath
with dawn's sweet blushes.

Come down, come Israfil!
I won't dissemble;
if it is Allah's will,

je ne tremblerai pas.
Le pardon est sa grâce;
je l'adore,
prends-moi dans tes bras,
et emmène-moi devant Lui.

No 28i. Le messenger et le fantôme
Les coqs s'égosillent en enfer comme
les rossignols et les fauvettes des prés;
les cygnes noirs nagent dans des étangs qui
sentent le soufre, enflammé par malveillance.

Le sol est brûlant à cause des pluies de
feu dans le trou sans air.
Nous sortons vers l'heure de minuit
sous la lune brillante pour nous rafraîchir un peu.

No 30. Les bons génies
Prince puissant, tes esclaves te rendent hommage. Par
ta bonne action
tu as extirpé la mauvaise herbe; tu t'es battu de toute ta
force et tu as vaincu.
Et nous te saluons aussi, très belle et très aimée
princesse! Jamais plus la brume, ni la pluie neigeuse
ne cacheront la lune jolie; le monde aura le plaisir de
la voir,
comme les roses de Damas, dans la clarté limpide du
matin.
Salut Aladin, salut Gulnare, salut Allah! Allah est grand!

Traduction de l'anglais: Paulette Hutchinson

so werde ich nicht zittern.
Vergebung ist seine Größe
und ich bete ihn an.
Lege deine Arme um mich
und bringe mich vor ihn.

Nr. 28i. Der Bote und der Geist
Der Hahn kräht in der Hölle wie
wir, Nachtigall und Wiesenlerche;
schwarze Schwäne in Tümpeln mit
Geruch wie reiner Schwefel, absichtlich verbrannt und
funkelnd.

Der Boden ist noch heiß von
Feuer in windlosen Gruben.
Wir nutzen das Mondlicht
der Mitternachtsstunden zur sanften Abkühlung.

Nr. 30. Alle guten Geister
Allmächtiger Prinz, deine Diener ehren dich für die Tat,
die du vollbracht.
Du hast das Übel besiegt, da du gekämpft mit all deiner
Kraft und gewonnen.
Heil dir, herrliche und geliebte Prinzessin! Weder Nebel
noch Frost
wird unseren wunderschönen Mond verbergen; die Welt
soll sich an seinem Anblick erfreuen,
wie die Rosen von Damaskus an der noch feuchten
Morgensonne.
Heil Aladdin, heil Gulnare, heil Allah! Allah ist allmächtig!

Übersetzung aus dem Englischen: Sabine Schildknecht

jeg skælver ikke.
Velsignet er hans navn,
han huldte forlader.
Knug mig kun i din favn,
han er min fader.

29 **Nr. 28i. Budet og Spøgelset**
I Helved galer haner
som nattergal og lærkelil;
der svømmer sorte svaner
i vand, som er af svovel-ild.

Og lummert brænder grunden,
der vifter ej den mindste vind;
derfor i midnatsstunden
vi køler os i måneskin.

31 **Nr. 30. Alle gode ånder**
Syvfold ønske dine slaver dig til lykke, fyrste, nu.
Du har overstridt og vundet, du har ryddet klinten ud.
Hil dig, dejligste fyrstinde. Ingen tåge, ingen slud
sløre skal vor hulde måne, den skal stråle klar og
rund.
Som en rose fra Damaskus skal du rødme nu.
Hil dig, Aladdin! Hil dig, Gulnare! Hil dig, Allah! Allah
er stor!

Adam Gottlob Oehlenschläger (1779–1850)

I shall not tremble.
Forgiveness is his grace,
and I adore him.
Take me in your embrace,
take me before him.

No. 28i. The Messenger and the Ghost
The roosters crow in hell like
us nightingales and meadow larks,
black swans in pools that smell like
pure sulphur lit by arson's sparks.

The ground is hot from showers
of fire in the windless pit.
We use the midnight hour's
bright moonlight to cool off a bit.

No. 30. All the good genies
Mighty prince, your slaves pay homage to the deed that
you have done.
You have crushed the weeds, for you have fought with
all your might and won.
Hail, most lovely and beloved princess! Neither mist
nor sleet
shall conceal our lovely moon; the world shall have the
joy to see't
like the roses of Damascus in the limpid morning sun.
Hail, Aladdin, hail, Gulnare, hail, Allah! Allah is great!

Translation from the Danish: Jonathan Sydenham



Mette Ejning



Guido Paevatalu

Rigmor Nydtskov

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester,
Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation and sponsored by Bikuben.

Executive producer Brian Couzens
Recording producer Ivar Munk
Sound engineer Lars S. Christensen
Editors Ivar Munk and Lars S. Christensen
Artistic director, DNSO and Choirs/DR Per Erik Veng
General manager, DNSO and Choirs/DR Per Erik Veng
Mastering Jonathan Cooper
A & R administrator Mary McCarthy
Recording venue Danish Radio Concert Hall, Copenhagen; 7–9 May 1992
Front cover *The Magic Carpet* (1880) by Apollinari Mikhailovich Vasnetsov (1856–1933)
© The Bridgeman Art Library
Back cover Photograph of Gennady Rozhdestvensky by Stig-Göran Nilsson
Design and typesetting Cassidy Rayne Creative
Booklet editor Finn S. Gundersen
© 1993 Chandos Records Ltd
Digital remastering © 2008 Chandos Records Ltd
© 2008 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Printed in the EU

NIELSEN: ALADDIN – Soloists/DNCC/DNSO/Rozhdestvensky

CHANDOS
CHAN 10498 X

CHANDOS Classics

CHAN 10498 X

Carl August Nielsen (1865–1931)

Aladdin, Op. 34

Fairy Tale drama in five acts
Text: Adam Oehlenschläger
Sung in the original Danish
Score revised by Torben Schousboe

1	Prologue	3:13
2 - 5	Act I Franz Lemsser flute • Bo Anker Hansen bass	11:08
6 - 9	Act II	8:36
10 - 18	Act III	29:58
19 - 25	Act IV	12:33
26 - 31	Act V	13:46
		TT 79:36

This recording is made in
cooperation with the Danish
Broadcasting Corporation and
sponsored by Bikuben.



Mette Ejsing contralto
Guido Paevatalu baritone
Danish National Chamber Choir/DR
Søren K. Hansen chorus master
Stefan Parkman chief conductor
Danish National Symphony Orchestra/DR
Gennady Rozhdestvensky

© 1993 Chandos Records Ltd
Digital remastering © 2008 Chandos Records Ltd
© 2008 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

NIELSEN: ALADDIN – Soloists/DNCC/DNSO/Rozhdestvensky

CHANDOS
CHAN 10498 X